

## КУЛЬТУРНАЯ ЗАВИСИМОСТЬ ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО ОБЩЕНИЯ

Селиванова Елена Анатольевна, преподаватель

Полесский государственный университет

Selivanova Elena, Polessky State University, [elena-seliwanowa@mail.ru](mailto:elena-seliwanowa@mail.ru)

**Аннотация.** Статья посвящена коммуникации представителей разных культур и межкультурному недопониманию, в основе которого лежат культурные различия.

**Ключевые слова:** коммуникация, межкультурная коммуникация, межкультурные недопонимания, общение, культурные различия.

Коммуникация многоуровневая. Посредством взглядов, слов, жестов, поз, даже через кажущуюся апатию или неподвижность, мы сообщаем – намеренно или нет – многое о самовосприятии или мировоззрении, наших мнениях или эмоциональном состоянии.

Коммуникация происходит в двух направлениях, т. е. получатель одновременно является отправителем сообщения, каждое сообщение из которых также неизбежно вызывает обратную связь. А отправитель также получает информацию об остальных через обратную связь. Партнёр по общению замыкает коммуникативную цепочку, что в свою очередь приводит к последующей попеременной смене ролей в дискурсе.

Коммуникация работает хорошо в том случае, когда сообщение получено так, как оно было задумано. И именно в этом заключается сложность межкультурной коммуникации. Поскольку то, как происходит общение, во многом зависит от культурного аспекта, для разного контента необходимы совершенно разные коды. Это касается вербального и тем более невербального общения.

Смысл сообщения, переданного намеренно или непреднамеренно, всегда зависит от культурного и социального контекста, в котором сообщение создается и передаётся. В разных культурных контекстах одной и той же модели поведения придается разное значение.

Если принять во внимание, что каждое сообщение имеет содержательный и взаимосвязанный аспект, межкультурная коммуникация становится еще сложнее. Аспект отношений означает, что каждое сообщение также предоставляет информацию о том, как соответствующий отправитель сообщения определяет свои отношения с получателем. Такие простые вещи, как, например, указание кратчайшего маршрута из одного места в другое, можно воспринимать или расценивать как критику, указание или добрый совет. Многое зависит от тона говорящего и языка тела, который его сопровождает.

По мнению некоторых специалистов по вопросам коммуникации в контексте немецкого общения устное слово составляет менее десяти процентов общения и что тон, мимика и жесты доминируют в общении. Тем не менее, невербальные

средства общения могут приобрести первостепенное значение, если говорящий плохо владеет немецким языком.

Язык тела также сильно различается в зависимости от культуры. Выражение лица собеседника можно трактовать совершенно по-разному. Русским, на пример, не свойственно ярко проявлять эмоции или задействовать мимику в «официальном» контексте. У русского часто «два лица»: частное и официальное.

Если сравнить язык тела белорусов и немцев, то существенных различий не замечается. Тем не менее, есть незначительные различия. Первым препятствием может стать установление контакта. В то время как в Германии первый контакт лучше всего осуществлять в письменной форме, в Беларуси предпочтителен личный контакт. Ожидается, что личная встреча позволит лучше оценить человека, с которым вы разговариваете.

Белорусская культура – это культура физической близости, тогда как немецкая культура опирается на дистанцию. Во время разговора белорусы придвигаются к собеседнику на 30–40 сантиметров ближе, чем немцы. В общественном транспорте, в барах и на скамейках принято закрывать, а не оставлять пустые места, как в Германии.

Самая большая разница в межкультурном общении заключается в выражении лица, особенно в том, как вы улыбаетесь. Говорят, что белорусы редко улыбаются. На самом деле, улыбка на публике в Беларуси – редкость. Постоянная вежливая улыбка у белорусов называется так называемой служебной улыбкой и считается плохой чертой характера. Это также причина, по которой продавщицы не улыбаются покупателям. Иностранным гостям такое поведение часто кажется неприятным и грубым. То же самое относится и к прямому зрительному контакту. Это считается нескромным и навязчивым. Однако в личном окружении многие белорусы сильно эмоциональны как в мимике, так и в жестах. Иностранцев здесь встречает приятная открытость и гостеприимство.

Когда общение происходит между людьми разных культур, возникает особая ситуация, заключающаяся в том, что часто используются разные стандартизации общения. Это связано с отличной от других стандартизацией мышления, чувств и действий в разных культурах.

Стандартизация общения означает использование определенных знаков, которые понимает и использует большая часть группы. Сюда входят не только речевой этикет или ритуалы вежливости, но даже термины, которые на первый взгляд легко перевести, имеют культурное измерение, которое не всегда может быть понято представителем другой культуры. Например, слово семья может пониматься по-разному, слово друг, а также слово любовь или слово ненависть могут выражать разные проявления чувства. И даже такие, казалось бы, ясные или бессодержательные слова, как город или лес, могут иметь совершенно разные коннотации, связанные с ними. Понимание многих терминов стандартизируется по-разному в разных культурах.

В связи с этим в структуре межкультурной компетентности актуальной становится проблема взаимопонимания, поскольку во многих практических ситуациях общения индивид сталкивается с тем, что его слова и поступки неправильно воспринимаются партнером, «не доходят» до него, т. е. в процессе коммуникации возникают какие-то затруднения и препятствия. Они мешают взаимопониманию и взаимодействию партнеров, нарушают процесс эффективной коммуникации и способны привести к возникновению конфликтных ситуаций.

Всегда следует исходить из того, что культурные различия являются причиной проблем в коммуникации, недопонимания, способны вызвать негативную реакцию собеседника.

Межкультурные недопонимания – это те, которые структурно почти не отличаются от общих недопониманий. Они гораздо менее узнаваемы, поскольку у собеседников отсутствует а) потенциал идентификации и б) потенциал обработки. Поэтому межкультурные недопонимания встречаются реже, они скорее скрыты, трудно обнаруживаются и локализуется. Мы можем лучше всего понять их особые качества через различные социокультурные знания. Чем больше знаний мы получаем о социальном и культурном мире (об институтах, условиях жизни, социальных и культурных различиях, ритуальных правилах, ценностях, верованиях и отношениях и т. д.), тем больше вероятность того, что это гарантирует взаимопонимание; чем больше различий, тем больше вероятность возникновения недоразумений. Социокультурные знания стоят за действующими лицами; они влияют на их ожидания, их постановку ситуаций, их оценки и суждения. Со знаниями связаны различные нормы и условности, которым мы беспрекословно следуем; различная социализация, которая накормила нас нашими соответствующими представлениями о себе и ценностями, которая привила нам различие между добром и злом.

Язык и культура очень тесно переплетены. «Общение – это культура. Культура – это коммуникация», – неоднократно подчеркивал антрополог Эдвард Т. Холл, предложивший в своих трудах термин «межкультурная коммуникация». Значение языка заключается в его использовании, а использование языка отражает наши социокультурные знания и наше взаимодействие с миром с той точки зрения, которую мы принимаем как должное. При переводе с одного языка на другой пределы перевода, часто просто термина, становятся особенно ясными, когда социокультурные связи требуют перефразирования, потому что ни одно слово не «подходит».

Если планируется переехать в другую страну или вести бизнес с людьми другой культуры, следует сначала ознакомиться с основами культуры этой страны, точно так же, как отправиться в путь на машине, не зная правил дорожного движения. Межкультурная компетентность – это не просто успех в профессиональной жизни, а расширение собственного кругозора. Если нет возможности познакомиться с чужой культурой, мы обычно мало задумываемся о ценностях, обычаях или привычках или поведении, приобретенных в нашей собственной стране. Мы не задумываемся о своем поведении, потому что принимаем его как должное, так как нам кажется, что все вокруг нас думают или ведут себя таким же образом. Как результат зачастую приходится пересматривать некоторые ценности собственной культуры.

Таким образом, непонимание в межкультурной коммуникации является потенциальной проблемой, в основе которой лежат культурные различия. Следует понимать проблемы, способные возникнуть при межкультурной коммуникации и сознательно стараться их преодолеть, заранее ознакомиться с основами культуры этой страны, так как партнеры по коммуникации по-разному и с разной степенью адекватности реагируют на культурные особенности друг друга.

#### **Список использованных источников**

1. Auernheimer, G. (2016). Einführung in die interkulturelle Pädagogik (8. Aufl.). Darmstadt: WBG. S. 17